



## Совет Безопасности

Distr.  
GENERAL

S/1996/475  
27 June 1996

RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH AND  
FRENCH

---

ПИСЬМО ПРЕДСЕДАТЕЛЕЙ МЕЖДУНАРОДНЫХ УГОЛОВНЫХ ТРИБУНАЛОВ ПО БЫВШЕЙ  
ЮГОСЛАВИИ И РУАНДЕ ОТ 13 ФЕВРАЛЯ 1996 ГОДА НА ИМЯ  
ПРЕДСЕДАТЕЛЯ СОВЕТА БЕЗОПАСНОСТИ

Судьи Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии ("Трибунал по бывшей Югославии") и Международного трибунала по Руанде ("Трибунал по Руанде") совместно свидетельствуют свое уважение членам Совета Безопасности и имеют честь обратить их внимание на следующий вопрос.

На своем втором пленарном заседании, состоявшемся 8-11 января 1996 года, Трибунал по Руанде принял консенсусом предложения относительно поправок к своему Уставу ("Устав Трибунала по Руанде"). Предложения об аналогичных поправках к Уставу Трибунала по бывшей Югославии ("Устав Трибунала по бывшей Югославии") были согласованы на девятом пленарном заседании Трибунала по бывшей Югославии, состоявшемся 17-18 января 1996 года. Разумеется, любые поправки к одному или к другому Уставу должны вноситься Советом Безопасности; в связи с этим судьи обоих Трибуналов в настоящей официальной записке просят Совет Безопасности рассмотреть вопрос о внесении предложенных поправок в оба Устава. В официальной записке разъясняются причины внесенных предложений, копии которых прилагаются.

По сути дела, проблема заключается в наличии судей. Хотя загруженность камер обоих Трибуналов на данном этапе не настолько большая, чтобы эта проблема мешала функционированию того или иного Трибунала, становится очевидным, что она неизбежно возникнет, особенно с учетом того, что, как ожидается, объем работы у камер обоих Трибуналов существенно возрастет в предстоящие месяцы. Цель рассматриваемых ниже предложений заключается как раз в том, чтобы решить эту проблему. В нынешних условиях, если один из судей заболевает или дисквалифицируется, вызванная этим нехватка правомочных судей может серьезно затормозить судебный процесс или привести к тому, что один из Трибуналов будет не способен функционировать. Ниже приводятся примеры двух возможных ситуаций:

1. Когда все шесть судей Судебных камер Трибунала по бывшей Югославии участвуют в рассмотрении дела (три судьи участвуют в рассмотрении обвинительного заключения согласно правилу 61, а три других участвуют в слушании дела), которое потом разбирается в Апелляционной камере. Если один из судей Апелляционной камеры заболевает или отсутствует по какой-либо иной причине, Апелляционная камера оказывается просто неспособной функционировать, поскольку в соответствии с нынешней системой не остается ни одного судьи, который мог бы участвовать в ее работе.
2. Когда судья одной из Судебных камер Трибунала по Руанде заболевает или не может выполнять свои функции. Хотя в Правилах процедуры и доказывания этого Трибунала ("Правила Трибунала по Руанде") предусматривается временное назначение судьи одной из Судебных камер в другую камеру, тем не менее, если три судьи Судебной камеры не могут быть привлечены, поскольку они занимаются другим делом или дисквалифицированы вследствие того, что они уже приступили к рассмотрению согласно правилу 61, этот Трибунал оказывается не в состоянии функционировать.

С учетом вышесказанного нет никаких сомнений в отношении необходимости увеличить количество судей. Это можно сделать двумя путями: а) либо путем избрания Генеральной Ассамблеей новых судей на случай необходимости, б) либо путем расширения круга задач, выполняемых судьями, которые в настоящее время заседают в этих двух Трибуналах. С учетом тех расходов, которые повлечет за собой избрание новых судей, и нынешнего финансового кризиса Организации Объединенных Наций, судьи обоих Трибуналов отдадут предпочтение второму решению.

Расширение круга полномочий судей даст еще два преимущества. Во-первых, шесть судей, избранных в Трибунал по Руанде, будут играть более значительную роль в отправлении правосудия, тем самым содействуя большему равенству между двумя Трибуналами. Во-вторых, будет усилено взаимодействие между двумя Трибуналами, которые занимаются весьма схожими правовыми и процедурными вопросами. Это взаимодействие пойдет на пользу обоим Трибуналам.

Опыт Трибунала по бывшей Югославии на сегодняшний день указывает на то, что временное назначение судей может помочь успешно решить некоторые из проблем, связанных с наличием судей 1/; однако для решения всех подобных проблем путем временного назначения судей необходимо внести поправки в Уставы. Временное назначение предусматривается правилом 27С Правил процедуры и доказывания Трибунала по бывшей Югославии ("Правила Трибунала по бывшей Югославии"), однако только в отношении распределения судей между камерами Трибунала по бывшей Югославии. Ни в Уставе Трибунала по Руанде, ни в Уставе Трибунала по бывшей Югославии (ни в Правилах Трибунала по бывшей Югославии, ни в Правилах Трибунала по Руанде) не предусматривается участие судей Судебных камер одного Трибунала в работе Судебных камер другого Трибунала; также нет никакого положения, предусматривающего участие судей Судебных камер Трибунала по Руанде в принятии решений по апелляциям в любом Трибунале.

В целом судьи обоих Трибуналов считают, что было бы целесообразно разрешить временное перераспределение судей из одного Трибунала в другой и из всех Судебных камер в совместную

---

1/ Когда один из судей Судебной палаты, судья Сидва, заболел в 1995 году, потребовалась помощь судьи Апелляционной камеры, судьи Стивена. Судья Стивен участвовал в слушании предварительных ходатайств по делу Тадича и будет продолжать заседать в этой Судебной камере до завершения рассмотрения дела.

Апелляционную камеру, в зависимости от обстоятельств. Такая система была бы достаточно гибкой для того, чтобы позволить судье Судебной камеры Трибунала по бывшей Югославии временно заседать в совместной Апелляционной камере (и таким образом участвовать в слушании апелляций по решениям Судебных камер того или иного Трибунала) или в Судебной камере Трибунала по Руанде. Аналогичным образом, судья Судебной камеры Трибунала по Руанде мог бы на временной основе заседать в Апелляционной камере (и участвовать в слушании апелляций по решениям Судебных камер того или иного Трибунала) или в Судебной камере Трибунала по бывшей Югославии. И наконец, судьи Апелляционной камеры могли бы временно заседать в Судебных камерах того или иного Трибунала.

#### Вывод

Если резюмировать вышесказанное, то судьи обоих Трибуналов признают, что потенциальная проблема недостаточного количества судей может весьма отрицательно сказываться на функционировании Трибуналов. Для решения этой проблемы есть два пути: увеличить число наличествующих судей или сохранить это число неизменным, но расширить круг их судебных обязанностей за счет их более гибкого распределения. Второй путь является наиболее эффективным и рентабельным, и все судьи согласны с таким решением. Такое решение не только устранил многие проблемы, которые могут возникать в случае отсутствия судей, но и позволит обеспечить большее равенство между двумя Трибуналами и будет благоприятствовать ценному взаимодействию между ними.

Если Совет Безопасности решит, что изложенные выше поправки к обоим Устам являются неуместными, судьи хотели бы предложить назначить в каждый Трибунал в кратчайшие возможные сроки двух дополнительных судей, с тем чтобы оба Трибунала могли продолжать функционировать в предстоящие месяцы, которые обещают быть чрезвычайно загруженными. Как уже отмечалось выше, это более дорогостоящий путь, однако по уже перечисленным причинам судьи единодушно считают, что это единственная альтернатива предложению о внесении поправок в Уставы, как они изложены выше.

Антонио КАССЕСЕ

Председатель Трибунала  
по бывшей Югославии по Руанде

Лайти КАМА

Председатель Трибунала  
по Руанде

Приложение I

Предлагаемые поправки к Уставу Международного трибунала по Руанде

Статья 12

- 2а) Члены Апелляционной камеры Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года (именуемого далее "Международным трибуналом по бывшей Югославии"), являются также членами Апелляционной камеры Международного трибунала по Руанде 2/.
- б) В состав Апелляционной камеры могут, в случае необходимости, входить судьи Международного трибунала по Руанде, совместно назначенные, после консультаций с судьями Международного трибунала по Руанде и Международного трибунала по бывшей Югославии, председателями обоих Трибуналов для участия в рассмотрении того или иного конкретного дела 3/.
- с) Апелляционная камера избирает председательствующего судью из числа своих членов 4/.

---

2/ Принцип, согласно которому члены Апелляционной камеры Трибунала по бывшей Югославии также являются членами Апелляционной камеры Трибунала по Руанде, остается без изменений.

3/ Хотя это не указывается конкретно, на практике предлагаемая поправка будет означать, что, даже если происходит назначение судей из Трибунала по Руанде, не может быть такого, чтобы более двух судей Судебной камеры Трибунала по Руанде заседали в Апелляционной камере, если ими рассматривается апелляция по решению, вынесенному Трибуналом по Руанде. Это объясняется тем, что четыре из шести потенциальных кандидатов уже бы занимались соответствующим делом: один судья утверждал бы обвинительное заключение, а три других судьи выносили бы судебное решение.

4/ Это положение будет означать, что председатель Трибунала по бывшей Югославии уже не будет автоматически председательствовать в Апелляционной камере во всех случаях, как это имеет место сейчас с учетом нынешнего варианта статьи 14(2) Устава Трибунала по бывшей Югославии. Это позволит судье Судебных камер Трибунала по Руанде действовать в качестве председателя, что может оказаться особенно желательным при апелляции решения, вынесенного Трибуналом по Руанде.

Статья 13

- 2а) После консультаций с судьями Международного Трибунала по Руанде председатель назначает судей в Судебные камеры. [Снять: "Каждый судья работает лишь в той камере, в которую он или она были назначены"] 5/.
- б) В случае необходимости и после консультаций с судьями Международного трибунала по бывшей Югославии и судьями Международного трибунала по Руанде председатели обоих Трибуналов могут совместно назначить одного или более судей Международного трибунала по бывшей Югославии в состав любой из Судебных камер для рассмотрения того или иного конкретного дела 6/.

---

5/ При обсуждении правила 27С Правил Трибунала по бывшей Югославии и Правил Трибунала по Руанде (которое в обоих случаях касается временного назначения судей) судьи обоих Трибуналов толковали эту формулировку как означающую, что, хотя судьи могут назначаться временно, они остаются членами той камеры, в которую они были первоначально назначены. Однако считается, что, поскольку сейчас предлагаются поправки к Уставам в отношении временного назначения судей, было бы целесообразно внести ясность в этот вопрос, исключив данную формулировку.

6/ Помимо решения проблем, связанных с наличием судей, о которых шла речь в официальной записке, важно подчеркнуть, что система, позволяющая судье Судебной камеры Трибунала по Руанде заседать в Трибунале по бывшей Югославии, обеспечит взаимодействие между обоими Трибуналами, которое в ином случае нельзя наладить на том же уровне. С учетом того, что перед обоими Трибуналами стоит много общих вопросов, таких, как геноцид, преступления против человечности и серьезные нарушения международного гуманитарного права, подобное взаимодействие будет выгодным для обоих Трибуналов.

Приложение II

Предлагаемые поправки к Уставу Международного трибунала  
по бывшей Югославии

Статья 14

Снять пункт 2 (который гласит: "Председатель Международного трибунала является членом Апелляционной камеры и председательствует при ее разбирательствах.") 7/ и соответствующим образом изменить нумерацию остальных пунктов.

- 2a) После консультаций с судьями Международного трибунала председатель распределяет судей в Апелляционную камеру и Судебные камеры. [Снять: "Каждый судья работает лишь в той камере, в которую он или она были распределены"] 8/.
- b) В случае необходимости и после консультаций с судьями Международного трибунала по бывшей Югославии и судьями Международного трибунала по Руанде 9/ председатели обоих Трибуналов могут совместно назначить одного или более судей Международного трибунала по Руанде в состав любой из трех камер для рассмотрения того или иного конкретного дела 10/.

---

7/ Эта поправка в сочетании с предлагаемым добавлением к статье 12(2c) Устава Трибунала по Руанде позволит судье Судебной камеры Трибунала по Руанде действовать в качестве председателя Апелляционной камеры. Хотя судьи имеют в виду, что обычно в Апелляционной камере будет председательствовать председатель Трибунала по бывшей Югославии, эта поправка обеспечит большую гибкость.

8/ При обсуждении правила 27С Правил Трибунала по бывшей Югославии и Правил Трибунала по Руанде (которое в обоих случаях касается временного назначения судей) судьи обоих Трибуналов толковали эту формулировку как означающую, что, хотя судьи могут назначаться временно, они остаются членами той камеры, в которую они были первоначально назначены. Однако считается, что, поскольку сейчас предлагаются поправки к Уставам в отношении временного назначения судей, было бы целесообразно внести ясность в этот вопрос, исключив данную формулировку.

9/ Поскольку это первое упоминание Трибунала по Руанде в Уставе Трибунала по бывшей Югославии, представляется необходимым дать его полное наименование, каким бы тяжелым оно ни казалось, а затем давать его короткое название. Полное название, как оно фигурирует в Уставе Трибунала по Руанде (до того, как используется сокращенный вариант), является следующим: "Международный уголовный трибунал для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января 1994 года по 31 декабря 1994 года (именуемый в дальнейшем "Международный трибунал по Руанде") .

10/ Помимо решения проблем, связанных с наличием судей, о которых шла речь в официальной записке, важно подчеркнуть, что система, позволяющая судье Судебной камеры Трибунала по Руанде заседать в Трибунале по бывшей Югославии, обеспечит взаимодействие между  
(продолжение...)

/...

3. Судьи каждой [снять: Судебной] камеры избирают председательствующего судью, который ведет все разбирательство в камере в целом 11/.

-----

---

10/ (...продолжение)

обоими Трибуналами, которое в ином случае нельзя наладить на том же уровне. С учетом того, что перед обоими Трибуналами стоит много общих вопросов, таких, как геноцид, преступления против человечности и серьезные нарушения международного гуманитарного права, подобное взаимодействие будет выгодным для обоих Трибуналов.

11/ Снятие слова "Судебной" будет отражать тот факт, что председатель Трибунала по бывшей Югославии уже не будет непременно председательствовать при разбирательствах в Апелляционной камере; каждая из трех камер, вместо только двух Судебных камер, должна будет избирать председательствующего судью.